

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 128 (2002)  
**Heft:** 15/16: Restaurer Fallingwater

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE RADON EST SANS FAILLÉ!

Le gaz radioactif radon est présent naturellement dans le sol. Lorsque les parties du bâtiment en contact avec le terrain ne sont pas étanches, ce gaz peut pénétrer dans les habitations et dans l'air que nous respirons et mettre ainsi notre santé en danger. Notre service vous informe et vous conseille sur les mesures, les travaux d'assainissement et les nouvelles constructions.



Office fédéral  
de la santé publique

Office fédéral de la santé publique | Division Radioprotection | Service Radon et déchets | 3003 Berne  
tél. 031 324 68 80 | fax 031 322 83 83 | radon@bag.admin.ch | www.ch-radon.ch

## COMMANDE

- ☐ Brochure d'information «Radon» (gratuite)
- ☐ Brochure d'information «Radon dans le domaine de l'immobilier» (gratuite)
- ☐ Guide technique sur le radon à l'intention des professionnels du bâtiment, frs. 21.-

Il est également possible de télécharger gratuitement le guide technique à l'adresse [www.ch-radon.ch](http://www.ch-radon.ch)

Nom

Entreprise

Rue

NPA/Lieu

Date  Signature

TR

2 septembre 2002

Ecublens, EPFL

17<sup>e</sup> Conférence int. MAGLEV'2002 -  
Systèmes de lévitation magnétique

5-6 septembre 2002

Kandersteg, Kongress-Saal

Congrès - Patrimoine architectural  
dans les Alpes: «L'architecture entre  
kitsch et commerce»

7 septembre 2002

Berne, Kursaal

Assemblée - Assemblée générale 2002  
de l'A<sup>3</sup>

11 septembre 2002

Berne, BEA expo

Journée d'étude - «Trafic  
d'agglomération - perspectives»

11-13 septembre 2002

Melbourne (AUS), Hilton on the Park

Symposium IABSE - «Toward a better  
built environment»

12 septembre 2002

Neuchâtel, Uni-Mail

Journée d'étude - La négociation dans  
la planification: mythe ou réalité?

12 septembre 2002

Burgenwald, FR

Séminaire - Une sylviculture à l'écoute  
de la nature

13 au 14 septembre  
2002

Pontresina

Symposium - 5<sup>e</sup> symposium internatio-  
nal d'architecture de Pontresina

13 au 15 septembre  
2002

Winterthur, Ecole supérieure

Symposium - Industrie - culture  
Winterthur fête les 200 ans  
d'industrialisation de la Suisse

17 septembre 2002

Lausanne, Hôtel Agora

Séminaire - Besoin annuel d'énergie  
des installations aérotechniques

18 au 20 septembre  
2002

Flums, V-S-H (VersuchsStollen  
Hagerbach)

Foire - 3<sup>e</sup> Foire internationale des  
travaux souterrains et de la  
construction de tunnels (IUT'02)

19-20 septembre 2002

Ecublens, EPFL

Journée de microtechnique -  
La genèse de produits à succès: les  
hommes et les idées

19-20 septembre 2002

Coimbra (P)

3<sup>e</sup> Conférence européenne sur les  
structures métalliques

26 au 27 septembre  
2002

Zürich, EPFZ

Congrès annuel de la SATW -  
«Microsystèmes: conception, évolu-  
tion, révolution sans les domaines chi-  
miques, pharmaceutiques et biotech-  
nologiques»

MAGLEV'2002, EPFL-DE-LEME, CH - 1015 Lausanne,  
fax +41/21 693 26 87, <maglev2002@epfl.ch>

Patrimoine suisse, case postale, CH - 8032 Zurich,  
tél. 01 254 57 00, info@heimatschutz.ch  
<www.patrimoine-suisse.ch>

Secrétariat de l'A<sup>3</sup>, a3e2p@epfl.ch

Union des villes suisses, Florastrasse 13,  
CH - 3000 Berne 6, tél. +41 31 356 32 32  
info@staedteverband.ch

ETH Hönggerberg, CH-8093 Zurich,  
tél. 01 633 2647, fax 01 633 1241,  
secretariat@iabse.ethz.ch

Association suisse pour l'aménagement national  
VLP-ASPAN, Seilerstrasse 22, 3011 Berne,  
tél. 031 380 76 76, fax 031 380 76 77,  
journee@vlp-aspan.ch, <www.vlp-aspan.ch>

Formation continue - Forêt et paysage,  
GGConsulting Sarl, Ch. Franoz 11, CH - 1038 Bercher,  
tél. et fax 021 887 88 12, ggconsulting@vtx.ch

Congress Centre Rondo, 7504 Pontresina,  
tél. 081 838 83 18, fax 081 828 82 10,  
info@archisymposium.com

Zürich Hochschule Winterthur, CP 8005,  
CH - 8401 Winterthur, tél. 052 267 74 95,  
events@zhwin.ch

SICC, Société suisse des ingénieurs en chauffage et  
climatisation, Solothurnstrasse 13, Postfach, CH - 3322  
Schönbühl, tél. 031 852 13 00, fax 031 852 13 01,  
info@swki.ch, <www.swki.ch>

deltacom Gesellschaft für Projektmanagement MbH,  
St. Petersburger Strasse 1, D - 203555 Hamburg,  
tél. +49/ 040 - 35 72 32 0, fax +49/ 040 - 35 72 32 90

Erika Zoller, EPFL-IPR, tél. 021 693 38 95, jmt@epfl.ch,  
<dmntwww.epfl.ch/jmt/>

DEC, Université de Coimbra II, Pinhal de Marrocos,  
P - 3030 Coimbra, eurosteel@dec.uc.pt

Académie suisse des sciences techniques,  
Case postale, CH - 8023 Zurich, tél. 01 226 50 11,  
fax 01 226 50 20, gen-sec@satw.ch, <www.satw.ch>



## Directeur de chantier

Ing. ETS, génie civil, quarantaine,  
parlant français, allemand, italien,  
expérience des travaux souterrains et spéciaux,  
cherche

### nouveaux défis

Ecrire à l'adresse e-mail :  
pro-naej@bluemail.ch

IEC

De l'idée d'investir jusqu'au décompte final  
Nos prestations :

- Estimation sommaire et détaillée
- Devis général ar CFE et CFC
- Contrôle des coûts par CFE ou CFC

Méthodologie éprouvée et reconnue par application des normes

SN 606 416 SIA Edition 1993  
SN 604 402 CRD Edition 1995

IEC Institut pour l'Economie de la Construction SA  
Rue du Simplon 34 - CP 893  
CH - 1001 Lausanne  
Tél. 021 617 64 44 - Fax 021 617 64 66  
E-mail: info@iecweb.ch

- Etanchéité VANDEX
- Injection résine/ciment
- Collage d'armature
- Revêtements en résine
- Sablage
- Béton projeté

- Réfection béton
- Assainissement parkings
- Renforcements de structures

Votre partenaire spécialisé en Suisse romande



**Biollay**

Travaux Spéciaux BIOLLAY SA

Certifié ISO 9001

Rte de Denges 32  
1027 LONAY  
www.travaux-speciaux-biollay.ch

Tél. 021 803 73 03  
Fax 021 803 73 05  
info@travaux-speciaux-biollay.ch



BUWAL Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft  
OFEFP Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage  
UFAFP Ufficio federale dell'ambiente, delle foreste e del paesaggio  
UFAGC Uffici federali d'ambiente, gaud e conrada

### Spécialiste pour le service Débits résiduels

Veiller à une utilisation durable de la force hydraulique est une mission intéressante et variée, qui relève de l'environnement, de la technique et de l'économie. Ce poste comprend la direction de mandats d'experts externes, l'évaluation de projets de centrales hydrauliques, le contrôle des plans d'assainissement cantonaux, le conseil aux cantons en matière de protection quantitative des eaux, l'information de la population ainsi que le traitement des demandes de subventions. Nous recherchons un/une

**ingénieur EPF en génie civil ou génie rural**  
ayant si possible suivi les cours relatifs aux aménagements hydroélectriques

capable de s'intégrer dans un jeune team, possédant un talent pour la rédaction, une habileté à négocier et de bonnes connaissances d'une deuxième langue officielle. Une expérience de quelques années dans le domaine des aménagements hydroélectriques serait un atout.

#### Intéressé/e ?

Monsieur R. Estoppey, tél. 031 322 68 78, e-mail remy.estoppey@buwal.admin.ch répond volontiers à vos questions. Prière d'adresser votre dossier de candidature à: Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage, Service du personnel, 3003 Berne, Référence SPEZ.GF2

### Bauart Architectes Berne / Neuchâtel

cherchent pour le suivi d'une importante réalisation :

#### 1 ARCHITECTE-TECHNICIEN

Dipl. ETS ou équivalent, quelques années d'expérience dans la réalisation (plans d'exécution, détails, etc.)

#### 1 RESPONSABLE DE TRAVAUX

Quelques années d'expérience dans la conduite de chantiers (soumissions, surveillance de chantier, facturation, etc.)

Langue maternelle française (la connaissance de l'allemand serait un avantage) et connaissances des outils informatiques usuels (DAO, gestion de chantier, etc.)

Lieu de travail: Neuchâtel

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez consulter le site [www.bauart.ch](http://www.bauart.ch), ou vous adresser à MM. W. Frei ou E. Rey.

Les dossiers complets sont à envoyer d'ici au 21 août 2002 à :  
**Bauart Architectes, Espace de l'Europe 3a, 2002 Neuchâtel**  
Tél. 032 724 24 60 - [bauart@bauart.ch](mailto:bauart@bauart.ch)